

Club de lecture 7: Histoire et mémoire

Petit pays

Gaël Faye

Préparation

We beginnen met het trainen van woorden en zinnen die belangrijk zijn om het boek te kunnen begrijpen.

- A. Bespreek de Franse woorden in de lijst met een klasgenoot. Herken je Engelse woorden of woorden uit een andere taal?
- B. Combineer de Franse woorden met de juiste Nederlandse vertalingen. Gebruik zo nodig een woordenboek.

1. l'impasse	a. de mango
2. le génocide	b. de lokale bar
3. le nez	c. het automatische vuurwapen
4. le cauchemar	d. een kant kiezen
5. la mangue	e. de volkerenmoord
6. les colons	f. Belgisch bier
7. le cabaret	g. de nachtmerrie
8. le Zippo	h. het jochie
9. le Kalachnikov	i. de angst
10. Primus	j. de aanslag
11. le kinyarwanda	k. de doodlopende straat
12. choisir un camp	l. de oorlog
13. la peur	m. afslachten
14. massacrer	n. de neus
15. le gamin	o. de kolonisten
16. la mort	p. de vrede
17. l'attentat	q. de aansteker
18. la paix	r. de officiële taal van Rwanda
19. la guerre	s. de dood
20. la haine	t. de haat

C. Neem 5 minuten de tijd om de betekenis van de Franse woorden te leren. Kijk het daarna samen na.

D. Denk na: hoe heb je de woorden geleerd? Welke woorden waren makkelijk? En welke woorden waren moeilijk? Waarom?

LitLab Club de lecture

E. Vertaal de zinnen hieronder in tweetallen.

- Zoek eerst het werkwoord en daarna het onderwerp.
- Probeer de zinnen eerst zonder woordenboek te vertalen.
- Bespreek samen de verschillen tussen je moedertaal en het Frans.
- Gebruik [deepl.com](https://www.deepl.com) om de vertalingen te controleren of aan te vullen. Noteer ze in de rechterkolom.

1 De quelle origine es-tu ?	
2 Une peur de retrouver des vérités enfouies, des cauchemars laissés sur le seuil de mon pays natal.	
3 L'enfance m'a laissé des marques dont je ne sais que faire.	
4 Les présidents militaires ne savent jamais s'ils doivent faire la paix ou la guerre.	
5 J'ai découvert l'antagonisme hutu et tutsi, infranchissable ligne de démarcation qui obligeait chacun à être d'un camp ou d'un autre.	
6 Francis était comme nous, comme moi, un simple enfant qui faisait comme il pouvait dans un monde qui ne lui donnait pas le choix.	
7 Grâce à mes lectures, j'avais aboli les limites de l'impasse, je respirais à nouveau, le monde s'étendait plus loin, au-delà des clôtures qui nous recroquevillaient sur nous-mêmes et sur nos peurs.	
8 Le bonheur ne se voit que dans le rétroviseur.	
9 On ne doit pas douter de la beauté des choses, même sous un ciel tortionnaire.	
10 Vous êtes mes amis parce que je vous aime et pas parce que vous êtes de telle ou telle ethnie.	
11 Le génocide est une marée noire, ceux qui ne s'y sont pas noyés sont mazoutés à vie.	

LitLab Club de lecture

Na het maken van de oefeningen A t/m E ga je het boek lezen, individueel of in de klas. Controleer vervolgens of je het verhaal goed hebt begrepen (oefening F), voordat je deelneemt aan de leesclub.

F. Vrai ou faux? Welke beweringen over het boek zijn correct?

1. De vader van Gabriel komt uit Rwanda.	Vrai / Faux
2. Gabriel beleeft een zorgeloze jeugd zonder conflicten in zijn omgeving.	Vrai / Faux
3. Gabriel en zijn vrienden hangen vaak rond in hun straat en halen kattenkwaad uit.	Vrai / Faux
4. De ouders van Gabriel gaan uit elkaar in het verhaal.	Vrai / Faux
5. Gabriel blijft zijn hele leven in Burundi wonen.	Vrai / Faux
6. Gabriel ontwikkelt een liefde voor lezen door een buurvrouw.	Vrai / Faux
7. De burgeroorlog heeft geen invloed op Gabriels leven.	Vrai / Faux
8. De moeder van Gabriel keert terug naar Rwanda tijdens het etnische conflict.	Vrai / Faux

Réponses

B. Combineer de Franse en de Nederlandse woorden.

- 1 - k
- 2 - e
- 3 - n
- 4 - g
- 5 - a
- 6 - o
- 7 - b
- 8 - q
- 9 - c
- 10 - f
- 11 - r
- 12 - d
- 13 - i
- 14 - m
- 15 - h
- 16 - s
- 17 - j
- 18 - p
- 19 - l
- 20 - t

E. Vertaal de zinnen.

1. Wat is je afkomst ?
2. Een angst om verborgen waarheden terug te vinden, nachtmerries die ik op de drempel van mijn geboorteland heb achtergelaten.
3. De kindertijd heeft sporen nagelaten waarvan ik niet weet wat ik ermee moet.
4. Militaire presidenten weten nooit of ze vrede moeten sluiten of oorlog moeten voeren.
5. Ik ontdekte de tegenstelling tussen Hutu's en Tutsi's, een onoverbrugbare scheidslijn die iedereen dwong om bij het ene of het andere kamp te horen.
6. Francis was zoals wij, zoals ik, gewoon een kind dat deed wat hij kon in een wereld die hem geen keuze liet.
7. Dankzij het lezen had ik de grenzen van de doodlopende straat afgebroken, ik kon weer ademhalen, de wereld strekte zich verder uit, voorbij de hekken die ons opsloten in onszelf en in onze angsten.
8. Geluk kun je alleen zien in de achteruitkijkspiegel.
9. Je moet niet twijfelen aan de schoonheid van de dingen, zelfs niet onder een folterende hemel.
10. Jullie zijn mijn vrienden omdat ik van jullie hou en niet omdat jullie tot een bepaalde etnische groep behoren.
11. De genocide is als een olievlek: degenen die er niet in verdronken zijn, blijven er hun leven lang door getekend.

F. Vrai ou faux ?

1. faux

2. faux

3. vrai

4. vrai

5. faux

6. vrai

7. faux

8. vrai